

А 41 (84 спер)

С Т А К С А К О В

Аксаков С.Т.

ДЛЕНЬКОЙ  
ЦВЕТОЧЕК



1950

КОМИПЕРМГИЗ ☆ КУДЫМКАР

С. Т. А К С А К О В

АЛЕНЬКӨЙ  
ЦВЕТОЧЕК

СКАЗКА

*Рисунок кез*  
*К. КУЗНЕЦОВЛОН*

КОМИ-ПЕРМЯЦКӨЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
КУДЫМКАР 1950



„АЛЕНЬКӨЙ ЦВЕТОЧЕК“ СКАЗКА ЙЫЛІСЬ

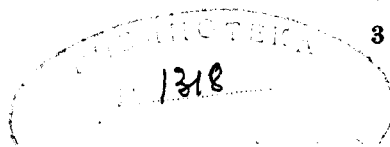
„Аленькөй цветок“ сказка йылісь висьтасис известнөй русскөй писатель Сергей Тимофеевич Аксаков ас-лас замечательнөй книгаын „Багров-внучеклөн челядь кадся годдэз“.

Этө сказкасө сия первуись кыліс крепостнөй крестьянка ключница Пелагеясянь эшө зоночкаөн, шогалік коста.

„Менам чожа веськалөмлө, — касьтылө Сергей Тимофеевич „Багров-внучеклөн челядь кадся годдэзын“, — мешайтис бессонница... Эта расстраивайтис онө мамөлісь, көда бура узыліс только рытсаянь. Төтушка совет сьөрті, миянөс онмөсьтөм понда корисө өтпырись ключница Пелагеяөс, көда вөлі великөй мастерица висьтасыны сказкаэз и көдө нельки покойнөй дедө любитліс кывзыны... Локтис Пелагея, не ни том, но эшө чочком, гөрд чужөма да өн инька, юрбитис енлө, сибөтчис ки дынө, ловзисис кынымиськө аслас привычка сьөрті, быд пырись байтікө: „Господи, помилуйт миянөс грешнөйезөс“, пуксис гор дынө, думайтыштис да пондис байтны, невна сьылөмөн: „Кытшөмкө царствоын, кытшөмкө государствоын...“

Этө петис сказка, көдө шуөны „Аленькөй цветокөн“. Колө я байтны, что ме эг онмөссы сказка конецөдз, что, мөднөж, ме эг узь дыржык обыкновеннөйся?

Мөд лунас жө „Аленькөй цветок“ йылісь повестьсө ме кывзі мөдпырись. Эта кадсянь, веськавтөддзам,



Пелагея быд лунõ висьтасьліс меным кытшõм-нибудь сказка аслас уна сказкаэз коласісь. Мõдіккезся буражык менам тõдвылам кольччисõ „Царь-девица“, „Иванушка-дурачок“, „Жар-птица“ и „Змей-Горынич“.

„Аленькõй цветочек“ сказка õддõн гленитчис учõтик Аксаковлõ. Унаись Аксаков кывзіс сійõ, пондіс тõдны наизусть, ачыс унаись висьтасьліс.

Сергей Тимофеевич Аксаков куліс 1859 годõ.

Оланлõн медбõрья годдззõ, „Багров-внучеклõн челядь кадся годдзз“ повесть вылын уджалікõ, кõда посвятитõма челядь кадся годдзз касьтылõммезлõ, — Сергей Тимофеевичлõ усис тõдвылас ключница Пелагея, сылõн замечательнõй сказка „Аленькõй цветочек“ и гижис сійõ память сьõрти. Первуись сія вõлі печатайтõма 1858 годõ и сразу лоис миян любимõй сказкаõн.



---

---

Кытшөмкө царствоын, кытшөмкө государствоын оліс-  
вөліс богатой купец, именитой морт.

Уна сылөн вөлі быдкодь богатствоыс, море сайись  
дона товарез, жемчуг, драгоценной иззез, золотой да  
серебряной казна; и вөлісө сія купецлөн куим ныв,  
куимнан нылыс басөкөсь, писаной красавицаэз, а мед-  
учотыс медбытшөм; и любитіс купецыс ныввесө ассис  
өддьөнжык быдөс аслас богатствося, жемчуггезся, дра-  
гоценной иззезся, золотой да серебряной казнася —  
сія причинасянь, что сія вөлі вдовец и любитны сылө  
вөлі некинөс; любитіс сія пөрисьжык ныввесө, а медучөт  
нывсө любитіс өддьөнжык, сійөн что сія вөлі медбытшөм  
и айыс дынө ласковөйжык.

Вот и лөсьөтчө эта купецыс аслас торговөй делоэзөн  
море сайө, тридевятъ му сайө, тридевятөй царствоө,  
тридесятөй государствоө, и баитө сія аслас любезной  
ныввезлө:

„Милөй ныввез менам, бытшөм ныввез менам, приго-  
жөй ныввез менам, муна ме аслам купецкөй делоэзөн  
тридевятъ му сайө, тридевятөй царствоө, тридесятөй  
государствоө, и дыр я, недыр я ветла — ог төд, и зака-  
жита ме тیانлө овны метөг честнөя да рамжыка, и кыдзи  
тійө пондат овны метөг честнөя да рамжыка, то вая  
тіялө сэтшөм гөстинечез, кытшөмөсь тیانлө колөны,  
и сета ме тیانлө срок думайтны куим лун, и сэк тійө  
меным висьталатө, кытшөм гөстинечез тیانлө колөны“.

Думайтисѳ нїа куим лун да куим ой и локтисѳ айныс дынѳ, и пондїс сїа нылїсѳ юасыны, кытшѳм гѳстинечез колѳны. Пѳрїсѳжык нылыс сетїс айыслѳ поклон да и шуѳ сылѳ медпервѳй:

„Государь тѳ менам родимѳй батюшко! Эн тѳ вай меным золотѳй да серебрянѳй парча, оз ков меным мех сѳд собольлѳн, оз ков меным бурмицкѳй жемчуг; а вай тѳ меным золотѳй венец самоцветнѳй иззѳзїсѳ, и мед вѳлї нысянь сѳтшѳм югыт, кыдз быдса тѳлїсѳсянь, кыдз югыт шондїсянь, и мед вѳлї нысянь пемыт ойѳ югытыс, кыдз луншѳрѳн“.

Честнѳй купец думайтыштїс да сыбѳрыч висѳталїс:

„Бур, милѳй, бытшѳм да пригожѳй ныв менам, вая тѳныт ме сѳтшѳм венецѳ; тѳда ме море сайын сѳтшѳм мортѳс, кѳда судзѳтас меным сѳтшѳм венецѳ; и эм сїа ѳтїк заморскѳй королевїшналѳн, и дзѳбѳма сїа изовѳй кладовѳйын, а и сулалѳ сїа кладовѳйыс изовѳй керѳсын, пыдынанас куим сажень мымда, куим кѳртовѳй ыбѳс сайын, куим немецкѳй замок сайын. Уджыс не кокнит лоас, да менам казна понда эта нем туйѳ“.

Сетїс айыслѳ поклон шѳрѳт нылыс и шуѳ:

„Государь тѳ менам родимѳй батюшко! Эн тѳ вай меным золотѳй да серебрянѳй парча, оз ков меным мех сѳд сїбирскѳй собольлѳн, оз ков меным бурмицкѳй жемчугысѳ ожерелье, не самоцветнѳй золотѳй венец, а вай тѳ меным туалет<sup>1</sup> восточнѳй хрусталисѳ, быдсаѳ, беспорочнѳйѳ, медбы сыѳ видзѳтїкѳ адззи ме быдѳс поднебеснѳй красотасѳ и медбы сыѳ видзѳтчикѳ ме эг пѳрїсѳмы и нывся красотаѳ бы менам содїс“.

Думайтны пондїс честнѳй купец да, мыйкѳ дырна думайтѳм бѳрын, байтѳ нылыслѳ сѳтшѳм кыввез:

„Бур, милѳй, бытшѳм да пригожѳй ныв менам, судзѳта ме тѳныт сѳтшѳм хрустальнѳй туалетсѳ; а и эм сїа персїдскѳй король нывлѳн, том королевїшналѳн, кѳда сѳтшѳм бытшѳм да басѳк, что оз позь висѳтавыны,

---

<sup>1</sup> Туалет — зеркало.



оз позь гижны да гадайтны; и дзёбма сїя туалетыс изовой теремын, оддён вылыны, и сулалё эта теремыс изовой керёс вылын, вылынаыс кодалён триста сажень сувда, сизим кортовой ыбёс сайын, сизим немецкой замок сайын, и нуотоны сїя терем дынё куим тысяча поспу, и быд поспу вылын сулалёны лун и ой булатной сабляэон персидской воиннэз, и ключесё нїя кортовой ыбёссезісь новой королевшна йи вылас. Тода ме море сайын сэтшом мортёс, и судзотас сїя меным сэтшом туалетсё. Сёкытжык тэнат уджыт сойыт уджся, да менам казна понда эта нем туйё“.

Сетіс айыслё поклон медучот нылыс и шуё сэтшом кыв:

„Государь тэ менам родимой батюшко! Эн тэ вай меным золотой да серебряной парча, не сибирской сёд соболлез, не бурмицкой ожерелье, не самоцветной венец, не хрустальной туалет, а вай тэ меным *аленькой цветочек*, кодася бы нем эз вёв му вылас басёкжыкыс“.

Думайтны пондїс честной купец одззася оддёнжык. Этша я, уна я кад сїя думайтїс, доподлинной висьтавыны ог вермы; думайтём бёрын сїя окалё, любитё ассис медучот нывсё любимойсё да горётчё сэтшом кыввез:

„Но, сетін тэ меным уджсё соьет уджся сёкытжыкё: тодан кё, мый кошшыны, то мыля не кошшыны, а кызд адззыны сїё, мый ачыт он тёд? Аленькой цветочексё не хитро адззыны, да кызд жё тодны меным, что басёкжыкыс сысса абу му вылын? Понда старайтчыны, а гёстинеч понда эн осудит“.

И лэдзис сїя ассис бур да пригожой ныввесё асламыс теремезё. Пондїс сїя лёсьётчыны туйё, ылісь заморской крайезё. Дыр я, не дыр я сїя лёсьётчис, висьтавыны ме ог вермы: чожа сказкаыс висьтассё, не чожа делыс керсё. Муніс сїя аслам ылісь туйё.

Вот ветлё честной купец заморской сторонаэёт, адззывлытём королевствээёт; вузалё сїя ассис товарресё куимись донёнжыка, небё чужойсё куимись донтёмжыка; сїя вежё товар товар вылё и босётё содтётсё



серебро да золото; золотой казнаон кораблез тырсьотё да гортас иньдотё. Адззис сја заветной гостинеч аслас пёрисъжык ныв понда: венец самоцветной иззеза, а нысянь киссьё югытыс пемыт ойон, кызд луншёрён. Адззис заветной гостинеч и аслас шёрот ныв понда: хрустальной туалет, а сыын тыдалё быдёс небо увтись красотаыс, и сьё видзётчикё нывкася красотаыс оз пёрисьмы, а содёмон содё. Оз вермы сја только адззыны заветной гостинечё медучот, любимой ныв понда — аленькой цветочексё, ко-дася басёкжыкыс эз бы вёв чочком светас.

Адззалис сја царской, королевской да султановской саддэзын уна аленькой цветочеккесё сэтшём басёккесё, что сказкаын не висьтавыны и пероён не кырлавыны; да некин сылё порука оз сет, что басёкжыкыс эта цветочекся абу чочком светас; да и ачыс купецыс сийё оз думайт.

Вот гонитё сја туй кузя, аслас верной слугаэскот, киссяна песоккесот, пемыт тшёк вёррезот, и уськотчисё сы вылё разбойниккес, бусурманскойёсь, турецкойёсь да индейскойёсь, и, неминуемой бедасё адззикё, чапкё честной купец ассис богатой караваннэсё аслас верной прислугакот и пышшё пемыт вёррезё. „Ась пё менё лютой зверрез летёны, чем пё шедны сёрпёсь разбойниккес кизёб да овны ассим векёс пленын, неволяын“.

Ветлётё купец сја пемыт тшёк, мунны нетуяна вёрот, и кыным ылёжык мунё, сыным туйыс буржык лоё, бытьтё пуэс сы одзын бокё вешшёны, а тшёк куштгэс шочёсь лоёны. Видзётё бёрлань — ки оз позь сьуйыштны, видзётё веськытлань — мыррез да колодаэз, косой кёчлё не чеччётвыны, видзётё шулгалань — умёлъжык сысся. Дивуйтчё честной купец, думайтё и думайтны оз вермы, кытшём сэтшём ськот чудо керсьё, а ачыс сё мунё и мунё: сылён кок увтас туйыс юж. Мунё сја лун асывсянь рытёдз, оз кыв сја не зверьлись эралём, не змеялись пишкём, не тупкались горётлём, не кайлись сьылём: бытьтё сы гёгёр быдёс кулёма. Вот локтис и пемыт ой; сы гёгёр пемыт, котё син бытшкы, а кок увтас югыт, котё ем пысав. Вот мунё сја, может, ойшёрёдз, и пондис адззыны одзас

кызди зарево, и думайтис сія: „Тыдало, вѳр сотчѳ, дак мыйло жѳ меным сѳтчин мунны верной неминучѳй смерть выло?“

Бергѳтчис сія бѳрлань — оз туй мунны, веськытлань, шульгалань — оз туй мунны; уськѳтчис одзлань — сѳтѳн туйыс юж. „Сулалышта ме ѳтѳк местаын — может, заревоыс мунас мѳдѳрѳ, ыложык ме дынись, нето кусас совсем“.

Вот и сувтчис сія, видзчисѳ; да не сѳтѳн вѳлѳма: заревоыс бытьтѳ сыло павыт локтѳ, и кыз бытьтѳ сы гѳгѳр югытжык лоѳ; думайтис сія, думайтис и решитис мунны одзланьѳ. Кык смертьло не лоны, а ѳтѳксѳ не орддыны. Пернапасасис купец и мунис одзланьѳ. Кыным ыложык мунѳ, сыным югытжык лоѳ, и лоис кызди югыт лун, а оз кыв пожарсянь ризьѳтѳмыс да кажѳтѳмыс. Петѳ сія сыбѳрын паськыт лудовка выло, и сія паськыт лудовка шѳрын сулалѳ керку не керку, чертог не чертог, а королевскѳй нето царскѳй дворец, быдсѳн биын, сереброын да золотоын и самоцветной иззезын, быдѳс сотчѳ да югьяло, а биыс оз тыдав; бытьтѳ югыт шондѳ кодь, и сѳѳкыт сы выло видзѳтны. Быдѳс ѳшынынѳс дворецас осьтаѳсь, и орсѳ сѳтчин согласной музыка, кытшѳмѳ некѳр сія эз кывлы.

Пырѳ сія паськыт оградаѳ, паськыт ванѳѳв осьта воротаѳ; туйыс лоис чочком мраморись, а боккезас вартѳны валѳн фонтаннѳз, вылынѳсь, ыджытѳсь и учѳтѳсь. Пырѳ сія дворецѳ позолоченной кутчисяннѳза лиснич кузя, кытчѳ ольсалѳма кармазинной сукно<sup>1</sup>; пырис горницаѳ — некин абу; мѳдикѳ, куимѳтѳ — некин абу; витѳтѳ, дасѳтѳ — некин абу; а убранствоыс быдлаын царскѳй, кывлытѳм и адззывлытѳм: золото, серебро, восточной хрусталлез, слоновѳй да мамонтовѳй коска.

Дивуйтчѳ честной купец сѳтшѳм висѳтавны непозян богатстволѳ, а ѳддѳѳнжыксѳ сѳѳѳн, что хозяиныс абу; не только хозяиныс, и прислугаыс абу; а музыка орсѳ дуг-

---

<sup>1</sup> Кармазинной сукно — вѳснит, гѳрд рѳма сукно.

Дывтөг; и думайтис сја сы коста аскөттяс: „Быдөс бур, да сёйны нем“ — и быдмис сы одзын пызан, богатой убранства: золотой да серебряной посудын сахарной сёян сулалө, и заморской винаэз, и маовой юаннэз. Пуксис сја пызан сайө сомневайтчытөг; юис, сёйис пөттөдззас, сийөн что эз сёй быдса сутки; сёяныс сэтшөм, что и висьтавыны оз туй, — сийө и видзөт, что кывтө нылыштан, а сја, вөррезөт да песоккезөт ветлөттөн, өддьөн тшыгыялис; чеччис сја пызан сайись, а поклонсө сетны некинлө, спасибосө висьтавыны нянь да сов понда некинлө. Эз ешты сја чеччыны да дзарнитны, а пызаныс сёянас кыз абу и вөвлөма, а музыкаыс дугдывтөг орсө.

Дивуйтчө честной купец сэтшөм чудной чудолө да сэтшөм дивной диволө, и ветлөтө сја баситөм палатаэзөт да любуйтчө, а ачыс думайтө: „Бур бы өнi онмөссыны да узыштны“ — и адззө, сулалө сы одзын резной кровать, чистой золотоись, хрустальной коккез вылын, серебряной өнөн, жемчужной кистиэза, бахромаөн; пуховик сы вылын, кыз керөс, куйлө, небыт, чочком юсь гөновой.

Дивуйтчө купец сэтшөм виль чудолө, вильлө да чуднойлө; водө сја вылын кровать вылө, везтө серебряной өнсө и адззө, что сја вөснит да небыт, бытьтө шёлковой. Палатаас лоис пемыт, бытьтө пемдан кадө, и музыкаыс орсө бытьтө ылисянь, и думайтис купец: „Ох, көбы меным ныввезөс көть вөтын адззывны!“ — и онмөссис сја жө минутаө.

Саймө купец, а шондыс петөма ни да лэбтисьөма сулалан пуся вылынжыка. Саймис купец, а вдруг садясьны оз вермы: ойбыт адззылис сја вөтын ассис бытшөм, пригожой да любезной ныввесө, и адззылис сја ассис пöрисьжык ныввесө: пöрисьжыксө да шöрөтсө, что ния гажась, а гажтөм öтик ныв медучöтыс, любимойыс; что пöрисьжыкыслөн да шöрөт нылыслөн эмөсь богатой жöниккез и что лöсьöтчöны ния петны жöник сайө, айныслись благословеннөсө видзчисьтөг; а учөтжык нылыс,

любимый, писаной красавицей, жонккес йылись и кывзыны оз мод, кытчодз оз берт сылон родимой ба-  
тешко; и лоес купецлон сылом вылас и гажа и гэж-  
том.

Чеччис сия вылын кровать вылись, паськом сыло  
быдос лосьотом, и валон фонтан варто хрустальной  
чаша; сия пасьтась, миссь и виль чудоло оз ни ди-  
вуйтчы: чай и кофе пызан вылын сулалоны, и ныкот  
сахарной закуска. Енло юрбитом ббын, сия поттодз  
сейис, и пондис бора палатазот ветлотны, медбы бора  
ны выло любуйтчыны гажа шонди югыт дырни. Быдос  
кажитчис сыло тонняся буржыкон. Вот адзо сия осьтом  
ошыннэзо, что дворец гогорас диковинной да плодови-  
той саддэз садитомось, и гижны непозян басок цвет-  
тэз цветитоны. Охота лоес сыло ния саддэзот гулай-  
тыштыны.

Лэдзчо сия модик лиснич кузя, кода керома зелёной  
мраморись, медной малахитись, золотитом кутчисяннэзон,  
лэдзчо веськыта зелёной саддэзо. Гулайто сия и любуйт-  
чо: пуэз вылын ошалоны плоддэз воомось, ромаось, ась-  
ныс омо сидз и корсьоны, ны выло видзотико дуль  
лэдзчо; цветтэз цветитоны басокось, махровойось, чоскыт  
дукаось, быдкодь ромаось, кайез лэбалоны адззывлыто-  
мось, бытьто зелёной да горд рома бархат вылын золото-  
ись да сереброись керомось, райской песняэз сылоны;  
валон фонтаннэз вартоны вылынось, видзотны ны  
выло — юр чатыртчо; и котортоны и шумитоны  
родниковой ключез хрустальной колодазот.

Ветлото честной купец, дивуйтчо; быдос сэтшом  
диковинкаэз выло видзоттон сылон синнэс бобмисо, и оз  
тод сия, мый выло видзотны и кинос кывзыны. Ветлото  
сия сидз дыр я, недыр я — оз позь висьтавыны: чожа  
сказкаыс висьтась, не чожа делоес керсьо. И вдруг  
адзо сия, зелёной мысочок вылын цветито цветок, аллой  
цветон, адззывлытом да кывлытом красотаон, кода йы-  
лись сказкаын не висьтавыны и пероон не кырлавыны.  
Честной купецлись ловсо подто; сиботчо купец сия



цветок дынӧ; цветоксянь чӧскыт дукуы омӧн сад пасьта-ас бытъӧ струя котӧртӧ; пондӧсӧ дрӧжитны купецлӧн и кизе и коккес, и горӧтчис сӧя радостнӧй голосӧн:

„Вот аленькӧй цветочек, кӧдася басӧкжыкыс абу чочком светас, кытшӧм йылысь корис менӧ медучӧт нылӧ, любимӧйӧ“.

И, сэтшӧм кыввесӧ горӧтчӧм бӧрын, сӧя сибӧтчис и летыштӧс аленькӧй цветочексӧ. Сӧя жӧ минутаӧ, кымӧр-резтӧг, вирдыштӧс да гымнитӧс, кок увтын муыс пондӧс вӧрны — и быдмис, кызд бытъӧ му увтӧсь, купец одзын зверь не зверь, морт не морт, а кытшӧмкӧ страшнӧй да гӧна чудовище, и пондӧс ыксыны сӧя дикӧй голосӧн:

„Мый тэ керин? Кызд тэ лысьтӧн летыштын менам садын менчим заповеднӧй, любимӧй цветоксӧ? Ме бережитӧ сӧйӧ ӧддӧнжык, нежели ассим синӧс и быд луно бурмӧтӧ сьӧлӧмӧс, сы вылӧ видзӧтикӧ, а тэ мырддин менам оланӧсь быдӧс гажсӧ. Ме хозяин дворецлӧн и садлӧн, ме примитӧ тӧнӧ, кызд дона да званӧй гӧсьбӧс, вердӧ, юкталӧ и водтӧтӧ узыны, а тэ сӧдз вежтӧсин менам добро понда? Тӧд жӧ ассит курыт участьтӧ: кувны тӧныт эта понда безвременнӧй смертъӧн!“

И уна дикӧй голоссӧз быд ладорсянь горӧтӧсӧ:

„Кувны тӧныт безвременнӧй смертъӧн!“

Честнӧй купецлӧн полӧмсяняс оча пинь эз лок; сӧя дзарнитӧс кругом и адззӧ, что быд ладорсянь, быд пу увтӧсь да кусток увтӧсь, ва увтӧсь, му увтӧсь кысьсӧ сы дынӧ нечистӧй да лыддыны непозяна вын, быдӧс безобразнӧй страшилищеӧз. Сӧя уськӧтчис пидзӧс вылас медыджыт хозяин одзӧ, гӧна чудище одзӧ, и горӧтчис нора голосӧн:

„Ох тэ гой еси, господин честнӧй, вӧрись зверь, чудо морскӧй: кызд величайтны тӧнӧ — ог ме тӧд! Эн губит менчим христианскӧй душаӧс менам безвиннӧй продерзость понда, эн тшӧкты менӧ керавны да казнитны, сет кыв горӧтчыны. А эмӧсь менам куим ныв, куим ныв-красавицаӧз, бытшӧмӧсь да пригожӧйӧсь;

кѡсйи ме нылѡ ѡтѣк гѡстинечѡн вайны: ыджытжык нывлѡ — самоцветнѡй венец, шѡрѡт нывлѡ — хрустались туалет, а медучѡт нывлѡ — аленькѡй цветочек, кѡдася бы басѡкжык эз вѡв чочком светас. Пѡрисьжык ныввезлѡ ме гѡстинечесѡ адззи, а медучѡт нывлѡ гѡстинечесѡ адззыны эг вермы; казялі ме сѣтшѡм гѡстинечесѡ тѣнат садись, аленькѡй цветочек, кѡдася басѡкжыкыс абу чочком светас, и думайтѣ ме, что сѣтшѡм богатѡй-богатѡй, славнѡй да могучѡй хозяинлѡ оз ло жаль аленькѡй цветочекыс, кѡдѡ корис менам медучѡт нылѡ, любимѡй. Каитча ме аслам провинностьын тѣнат величество одзын. Тѣ простит менѡ, неразумнѡйѡс да ылѡстѡмѡс, лѣдз менѡ аслам родимѡй ныввез дынѡ и козьнав меным аленькѡй цветочексѡ гѡстинечлѡ менам медучѡт, любимѡй нывлѡ. Вежта ме тѣныт золотѡй казна, мый ко-ран тѣ“.

Паськаліс вѡр пасьтаас сералѡм, бытѣтѡ гымыштѣс, и горѡтчис купецлѡ вѡрись зверь, чудо морскѡй:

„Оз ков меным тѣнат золотѡй казнайт: меным ассим некытчѡ воштыны. Абу тѣныт мясянь некытшѡм милость, и летасѡ тѣнѡ менам вернѡй слугазѡ кусѡккес ылѡ, поснитик тороккес ылѡ. Эм ѡтѣк спасеннѣ тѣ понда. Ме лѣдза тѣнѡ гортат невредимѡйѡ, наградита лыддыны непозяна казнаѡн, козьнала аленькѡй цветочек, кыдзи сѣтан тѣ меным честнѡй купецкѡй кыв и аслат киѡн гижан, что иньдан ас туят ѡтѣкѡ аслат бытшѡм, пригожѡй ныввезись; ме некытшѡм ѡбида сылѡ ог эд кер, а пондас овны сѣя ме дынын чѣстын да привольеын, кыдз тѣ ачыт олѣн менам дворецын. Гажтѡм лоис меным овны ѡтнамлѡ, и охота меным, мед вѡлі менам ѣрт“.

Сѣдз и уськѡтчис купец уль му ылѡ, пым синвазѡн горзѡ-герьялѡ; видзѡтыштас сѣя вѡрись зверь ылѡ, морскѡй чудо ылѡ, и усясѡ тѡдвылас аслам бытшѡм, пригожѡй ныввезыс, и ѡддѡнжык пондас горзыны: ѡддѡн страшнѡй вѡлі вѡрись зверь, морскѡй чудоыс. Уна кад честнѡй купец вийсѡ да синвазѡн миссѡ, и горѡт-час сѣя нора голосѡн:



„Господин честной, ворись зверь, чудо морской! Мый жё керны сэки понда ме, кыдзи менам бытшом да пригожой ныввезо асланыс воляись оз пондо мунны тэ дыно? Не домавны жё меным кизэнысо да коккезнысо да силдой иньдыны! Да и кытшом туй кузя тэ дыно локныто? Ме локти тэ дыно топ кык год дырна, а кытшом местаэзот, кытшом туйезот, ме вуноти ни“.

Горотчас купецло ворись зверь, чудо морской:

„Оз ков меным невольница: ась локтас татчо нылыт тэно любитомсянь, аслае воляон да охотаон; а кыдзи ныввет оз муно асланыс воляон да охотаон, то ачит лок, и тшоқта казнитны ме тэно смертьон лютойон. А кыдз локны ме дыно — не тэнат беда; сета тэныт ме аслам киись чунькытш: кин сюйыштас сийо веськыт чалас, сия сэк жё лоас сэтчин, кытчо сыло охота лоас. Сроксо сета тэныт овны гортат куим лун да куим ой“.

Думайтис, думайтис купец крепыт думасо и решитис сидз: „Буржык лоас меным ныввезокот адззисылыны, сетны ныло ассим родительской благословеннёе, и оз ко ло нылон охота мездотны мено куломись, то лосьотчыны кувны христианской долг сьорти и бертны ворись зверь дыно, морской чудо дыно“. Боботчыны сия эз вермы, а сийон висьталис, мый сылон вולי тодвылас. Ворись зверь, чудо морской, и висьтавтотг тодис сылесь думасо; сылесь правдасо адззико, сия эз босыт сысянь гижсьомсо, а босытис аслае киись золотой чунькытшо и сетис сийо честной купецло.

И только ештит честной купец кышавны чунькытшо веськыт чаль вылас, кыдзи лоисе сия аслае паськыт ограда ворота дынын; сы коста сия жё воротао пырисо сылон богатой караваннэз верной прислугаон, и вайисо ния казнасо да товарресо куимись унажык одззася. Лэбтисие керкуас шум да горотлом, чеччалисо ныввес асланыс пальцыэз дынись, а вышивайтисо! ния сереброн да золотоон шелковой чышкоттэз; пондисо ния айнысо окавны, любитны да быдкодь ласковой ниммезон



шуны, и кык пѳрисьжык сойыс лебезитѳны ѳддѳнжык учѳтжык сойнысса. Адзѳны нѳя, что айныс кыдкѳ абу рад и что эм сылѳн сѳлѳм вылас дзебѳм печаль. Пондѳсѳ пѳрисьжык ныввес сылѳсь юасыны, эз я ѳшты сѳя ассис ыджыт богатствосѳ; а учѳтжык ныв богатство йылысь оз думайт, и шуѳ сѳя айыслѳ:

„Богатствоѳт меным оз колѳ; богатство наживитан дело, а осѳт тѳ меным аслат сѳлѳм вылысь горетѳ“.

И горѳтчис сѳк честнѳй купец аслас родимѳй, бытшѳм да пригожѳй ныввезлѳ:

„Эг ѳшты ме ассим великѳй богатствоѳс, а наживитѳ казнасѳ куимись-нѳлись унажык; а эм менам мѳдик печаль, и висѳтала тѳянлѳ сы йылысь ашын ме, а талун пондам гажѳтчыны“.

Тшѳктѳс сѳя вайны кѳртѳн дорѳм сундуккез дорожнѳйѳсь; сетѳ сѳя пѳрисьжык нылыслѳ золотѳй венец, аравийскѳй золотоись, би вылын оз сотчы, ваын оз сѳм, самоцветнѳй иззѳѳн; сетѳ гѳстинеч шѳрѳт нылыслѳ, восточнѳй хрустались туалет, сетѳ гѳстинеч медучѳт нылыслѳ, аленькѳй цветочекѳн золотѳй кувшин. Пѳрисьжык ныввес радсяняныс котѳртѳсѳ, нѳбѳтѳсѳ гѳстинеччезнысѳ вылын тереммезѳ и сѳтчѳн простор вылас нѳйѳн пѳттѳдззаныс любуйтчѳсѳ. Только медучѳт нылыс, любимѳйыс, аленькѳй цветочексѳ казялѳм бѳрын пондѳс дрѳжитны да горзыны, бытѳтѳ сѳлѳмсѳ сылысь чушкѳсѳ. Горѳтчѳ айыс сылѳ сѳтшѳм кыввез:

„Мый жѳ, милѳй, любимѳй ныв менам, он тѳ босѳт ассит цветочек желаннѳйтѳ? Чочком светас абу сысса басѳкжыкыс!“

Босѳтѳс учѳтжык ныв цветочек аленькѳй бытѳтѳ охотатѳг, окалѳ айыслѳсь чочком кизсѳ, а ачыс горзѳ пым синвазѳн. Чожа локтѳсѳ пѳрисьжык ныввес, видзѳтѳв керѳсѳ айлысь гѳстинеччез и оз вермѳ садысьны радсяняныс. Сѳк пуксѳсѳ нѳя быдѳнныс дубовѳй пызаннѳз сайѳ, басѳк пызандѳрааз сайѳ, сахарнѳй сѳяннѳз сайѳ, маовѳй юаннѳз сайѳ; пондѳсѳ сѳйны, юны, гажѳтчыны, ласковѳй кыввезѳн бурѳтчыны.

Рытнас гөссез ны ордө локтисö и купецлөн керкуыс тырис дона гөссезөн, роддэзөн, угодниккезөн, прихлеба-теллезөн. Ойшөр кадөдз кыссис беседаыс, и сэтшөм вöли рытса пирыс, кытшөмө честной купец аслас керкуын эз на адззывлы, и кысянь мый боссис, эз вермы казавны сiя, да и быдөнныс эталö дивуйтчисö: и золотой-серебряной посудаыс, и диковинной сёяныс, кытшөмө керкуас некөр эз адззывлö.

Асывнас купец корис дынас пöрисьжык нывсö, висьталис сылö быдöс, мый ськöt вöли, быдöс кывсянь кылөдз, и юалис, охота я сылö мездыны айсö лютöй смертсьянь и мунны овны вöрись зверь дынö, морской чудо дынö. Пöрисьжык нылыс откажитчис сэк да и висьталис:

„Ась сiя нылыс и мездö айсö, кин понда айыс судзötис аленькöй цветочексö“.

Корис честной купец дынас мöдик нывсö, шөрöтсö, висьталис сылö быдöс, мый ськöt вöли, быдöс кывсянь кылөдз, и юалис, охота я сылö мездыны айсö лютöй смертсьянь и мунны овны вöрись зверь дынö, морской чудо дынö. Шөрöt нылыс откажитчис сэк да и висьталис:

„Ась сiя нылыс и мездö айсö, кин понда айыс судзötис аленькöй цветочексö“.

Корис честной купец медучöt нывсö и пондис сылö быдöс висьтасьны, быдöс кывсянь кылөдз, и эз ешты кончитны ассис баснисö, кыз сувтис сы одзö пидзöссез вылас медучöt нылыс, любимöйыс, и висьталис:

„Благословит менö, государь менам родимöй батюшко: ме муна вöрись зверь дынö, морской чудо дынö и понда овны сы дынын. Ме понда судзötин тэ аленькöй цветочексö, и меным колö тэнö мездыны“.

Тырис синваззөн честной купец, жмитис сiя бердас ассис медучöt нывсö, любимöйсö, и шуö сылö сэтшөм кыввез:

„Ныв менам милöй, бытшөм, пригожöй, медучöt да любимöй, да лоас тэныт менам родительскöй благосло-

веннѣ, что мездан тѣ айтѣ лютѣй смертьсянь и аслат добрѣй воляѣн да охотаѣн мунан овны умѣль местаѣ вѣрись страшнѣй зверь дынѣ, морскѣй чудо дынѣ. Пондан овны тѣ сы дынын дворецын, великѣй богатствоын да привольеын; да кытѣн сѣя дворецыс — некин оз тѣд, оз думайт, и абу сы дынѣ туйыс не вѣлалѣ, не подѣналѣ, не перыг зверьлѣ, не лѣбалѣсь кайлѣ. Оз ло миянлѣ тѣсянь шы, не юѣр, а тѣныт миянсянь и подавно. И кыз меным овны ассим курыт векѣс, тѣнчит чужѣмтѣ адззытѣг, ласковѣй кывветѣ тѣнчит кывтѣг? Янсѣтча ме тѣкѣт век кежѣ, бытѣтѣ ловьяѣн тѣнѣ муѣ дзеба“.

И горѣтчис айыслѣ медучѣт нылыс, любимѣйыс:

„Эн горзы, эн гажтѣмтчы, государь менам родимѣй батюшко: оланѣ менам лоас богатѣй, привольнѣй; вѣрись зверьлѣсь, морскѣй чудолѣсь ме ог повзъы, понда служитны сылѣ вераѣн да правдаѣн, исполняйтны сылѣс господскѣй волясѣ, а может, сѣя менѣ и жалейтыштас. Эн герьяв тѣ ме вылын, кыз кулѣм вылын: может, ен сѣтас, ме и берта тѣ дынѣ“.

Горзѣ, сыркъялѣ честнѣй купец, сѣтшѣм кыввезѣн сѣя оз бурась.

Локтѣны пѣрисьжык сойес, ыджытжыкыс да шѣрѣтыс, лѣбтѣсѣ горзѣмѣсѣ керкутырьяс: адззан, ѣддѣн нылѣ жаль медучѣт сойныс, любимѣйныс; а медучѣт сойныс оз гажтѣмтчы, оз горзы, оз ойзы и кузь туйѣ, тѣдтѣмѣ лѣсѣѣтчѣ. И бѣсѣтѣ сѣѣрас позолоченнѣй кувшинын аленькѣй цветочексѣ.

Чулалѣс куимѣт лун и куимѣт ой, локтѣс кад янсѣтчыны честнѣй купецлѣ, янсѣтчыны медучѣт нылыскѣт, любимѣйыскѣт; купец окалѣ, любитѣ нывсѣ, курыт синвазѣн кисѣтѣ и кресталѣмѣн пуктѣ сы вылѣ ассис родительскѣй благословеннѣ. Дѣрѣм ларецѣсь кыскѣ купец вѣрись зверьлѣсь, морскѣй чудолѣсь чунькытш, сѣйыштѣ сѣйѣ веськыт чаляс медучѣт, любимѣй нывлѣ — и эз ло нылыс сѣя жѣ минутаѣ быдсѣн аслас пажытѣн.

Лоис сїя вѳрись зверь, морскѳй чудо дворецын, вылын, каменнѳй палатаэзын, хрустальнѳй кока резнѳй золотиось кровать вылын, лебедь пухись пуховик вылын, кѳда вевттѳма золотѳй камкаѳн<sup>1</sup>, быттѳ сїя и места-сис эз вѳрзѳтчыв, быттѳ сїя быдса век сѳтѳн олїс, быттѳ водїс узьны да саймис. Пондїс орены согласнѳй музыка, кытшѳмѳ некѳр сїя эз кывлы.

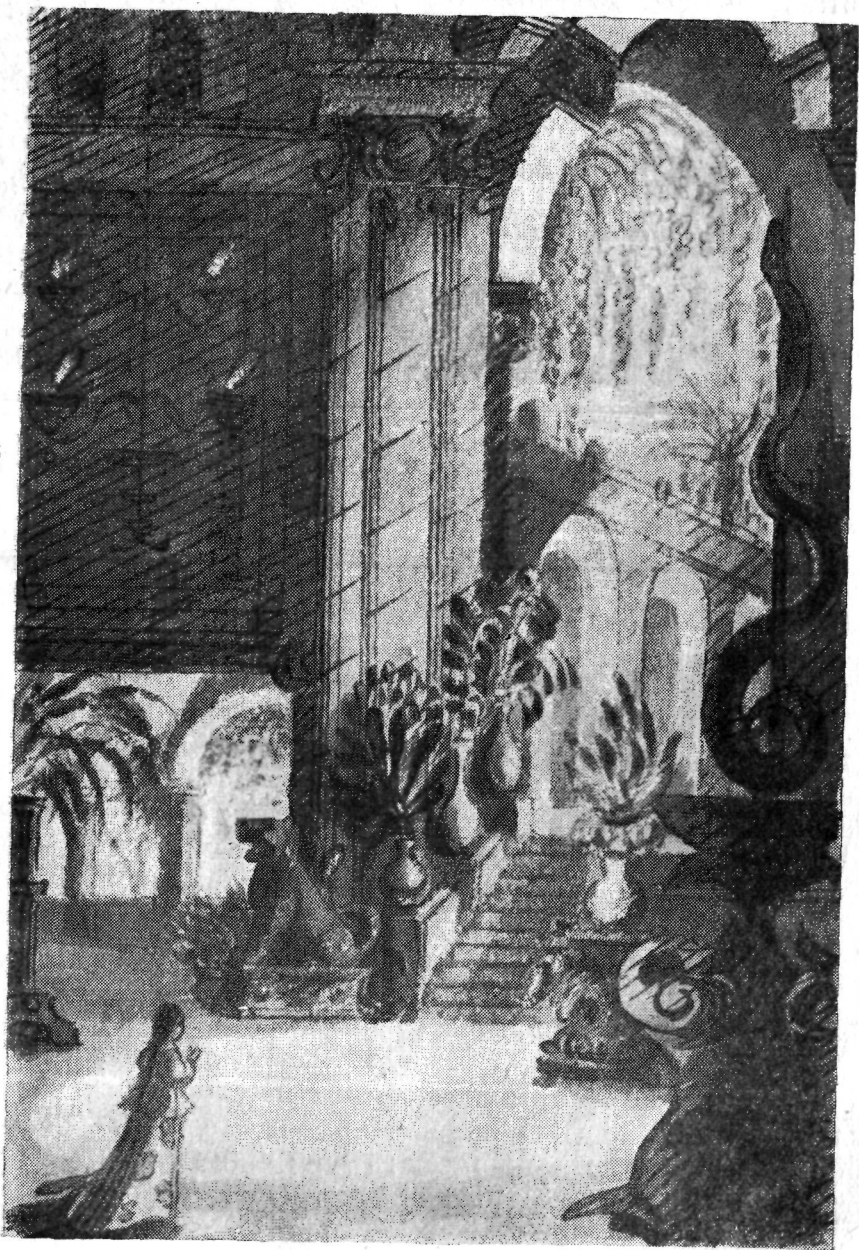
Чеччис сїя пуховѳй постеля вылїсь и адзѳѳ, что быдѳс сылѳн пажытыс и позолоченнѳй кувшинын аленькѳй цветочекыс сѳтѳн жѳ сулалѳны, тѳчѳмѳсь да сувтѳтѳмѳсь меднѳй малахитїсь зелѳнѳй пызаннѳс вылын, и что сїя палатаын уна добройс и быд берсяыс, эм мый вылын пукалыштны-куйлыштны, эм мыйѳн пасьтасьны, эм мыйѳ видзѳтчыны. И вѳлї ѳтїк стена быдсѳн зеркальнѳй, а мѳдїк стена золоченѳй, а куимѳт стена быдсѳн серебрянѳй, а нѳльѳт стена слоновѳй да мамонтовѳй коскайс, кѳда баситѳма самоцветнѳй яхонттѳзѳн; и думайтїс сѳтчѳ нылїньѳй: „Натѳтѳ, ѳта менам узьлан жырѳ“.

Охота лоис сылѳ видзѳтны быдѳс дворецѳѳ, и мунїс сїя видзѳтны быдѳс сылїсь вылын палатаэсѳ, и ветлѳтїс сїя не етша кад, быдѳс диковинкаэз вылѳ любуйтчѳмѳн; ѳтїк палата вѳлї басѳкжык мѳдїкся, и быдѳс басѳкжык сысса, кыз висьтасис честнѳй купец, государь сылѳн родимѳй батюшкоыс. Босьтїс сїя золоченѳй кувшинїсь любимѳй аленькѳй цветочексѳ, мунїс сїя зелѳнѳй саддѳзѳ, и пондїсѳ сьывны сылѳ кайес ассиныс райскѳй песняэзнысѳ, а пуэс, кусттѳс да цветтѳс пондїсѳ ѳвтчыны асланыс йыввезѳн и быттѳ сылѳ поклон сетїсѳ; вылын пондїсѳ вартны валѳн фонтаннѳс и горѳнжык пондїсѳ шумитны родниковѳй ключчез, и адззис нылїньѳй сїѳѳ вылын местасѳ, туруна мысѳчоксѳ, кѳда вылын летыштїс честнѳй купец аленькѳй цветочексѳ, кѳдася му вылын абу басѳкжыкыс. И кыкис сїя ѳтѳ аленькѳй цветочексѳ золоченѳй кувшинїсь и мѳдїс садитны одзза.

---

<sup>1</sup> Камка — шѳлковѳй китайскѳй ткань.





местаѳ; но ачыс цветокыс лэбзис сы киэзісь и вились лякасис одзза за бердѳ и пондіс цветитны одззася ба-сѳкжыка.

Дивуйтчѳв керис ныліньѳй сэтшѳм чуднѳй чудолѳ, дивнѳй диволѳ, радуйтчѳв керис аслас аленькѳй цвето-чеклѳ, заветнѳйлѳ, и муніс бѳр аслас дворцовѳй пала-таэзѳ, и ны коласісь ѳткын сулалѳ пызан сѳянѳн, и только ештис думайтыштны: „Тыдалѳ, вѳрись зверьыс, морскѳй чудоыс, ме вылѳ оз лѳгав, и локтас сія ме дынѳ господин милостивѳй“, кызд чочком мраморнѳй стена вылын мыччисисѳ кыввез биадсь:

„Не господин ме тэнат, а послушнѳй раб. Тэ менам госпожа, и быдѳс, мый тэныт ковсяс, быдѳс, мый тэныт тѳдвылат усяс, керны понда ме охотаѳн“.

Лыддѳѳтис ныліньѳй биа кыввесѳ, и ѳшисѳ ния чочком мраморнѳй стена вылісь, кызд бытѳтѳ ния некѳр эз и вѳлѳ сэтчин. И усис сылѳ тѳдвылас гижны письмо айыслѳ и сетны сылѳ ас йывсеис юѳр. Эз ешты сія думайтны эта йылісь, кызд адззѳ: сы одзын бумага куйлѳ, золотѳй перо чернильницаѳн. Гижѳ сія письмо аслас родимѳй батюшколѳ да аслас любезнѳй сойезлѳ:

„Эдѳ горзѳ тійѳ ме понда, эдѳ тѳждисѳ, ола ме вѳ-рись зверь, морскѳй чудо дворецын, кызд королевишна; асьсѳ сійѳ ог адззы да и ог ме кыв, а гижѳ сія меным беломраморнѳй стена вылын биа кыввезѳн; и тѳдѳ сія бы-дѳс, мый менам дума вылам, и сія жѳ минутаѳ быдѳс керѳ, и оз мѳд сія шусыны менам господинѳн, а ме-нѳ шуѳ аслас госпожаѳн“.

Эз ешты сія письмосѳ гижны да печать пуктыны, кызд письмоыс ѳшис сы киэзісь да сы синнэз одзись, бытѳтѳ сэтѳн сія эз и вѳвлы некѳр. Пондіс орсны музыка одззася ѳддѳѳнжык, пызан вылын мыччисисѳ сахар-нѳй сѳяннэз, маовѳй юаннэз, быдѳс посудаыс червоннѳй золотоись. Пуксис сія пызан сайѳ гажася-гажѳн, кѳть некѳр эз ѳбедайтлы чунь ѳтнас; сѳйис сія, юис, прохлаж-дайтчис, музыкаѳн забавляйтчис. ѐбед бѳрын, пѳтѳм бѳрын, сія узыны водіс; музыка пондіс орсны нежык го-

рөн и ылынжык сійөн, медбы сылісь не дзугны  
узьёмсё.

Узьём бёрын чеччис сія өддьөн гажаён и муніс бёра  
гулайтны зелёнй саддэзёт, сійөн что эз ешты сія өбе-  
дөдззас кытшөвтны и джынсё нияись, видзётөв керны  
быдөс диковинкаэсё. Быдөс пуэс, кусттэс да цветтэс  
сылө поклон сетісё, а воём плоддэс, грушаэс, персиккес  
да наливной яблөккес асьныс өмас пырисё. Не етша  
кад ветлөтөм бёрын, почти топ рытөдз, бертис сія аслас  
вылын палатаэзё, и адззё сія: пызан вылын быдөс го-  
тов, сулалёны сахарной сёяннэз и маовой юаннэз, и  
быдөс өддьөн бурөсь.

Ужин бёрын пырис ныліньой сія беломраморной па-  
латаө, кытөн лыддьөтис стена вылісь кыввез биаөсь, и  
адззё ныліньой сія жө стена вылісь бёра сэтшөм жө  
кыввез биаөсь:

„Довольной я госпожа менам аслат саддэзён да  
палатаэзён, угощенёён да прислугаён?“

И горөтчис сэк рад голосён том ныв купецкой, кра-  
савица писаной:

„Эн шу тэ менө аслат госпожаён, а ло тэ пыр менам  
доброй господинён, ласковойён да милостивойён. Тэ-  
нат воляись ме некөр ог пет. Благодарствуйта тэныт  
быдөс тэнат угощенё понда. Буржыккесө тэнат вылын  
палатаэзся да тэнат зелёнй саддэзся не адззыны му  
вылын: и кыз жө меным довольнойён не лоны? Ме  
некөр сэтшөм чудесаэсё эг адззыв. Ме сэтшөм дивосьян-  
эшө сядясьны ог вермы, только пола ме узыны чунь-  
өтнам; быдөс тэнат вылын палатаэзын абу ловья-  
морт“.

Стена вылын мыччисисё кыввез биаөсь:

„Эн пов, прекрасной госпожа менам: он тэ понды  
узыны өтнат чунь, видзчисьё тэнө тэнат сенной<sup>1</sup>, верной  
да любимой ныліньой; и уна эмөсь палатаэзас морттэз-  
ловьяөсь, а только тэ нійө он адззы и он кыв, и быдөн-

<sup>1</sup> С е н н о й — прислуга.

ныс ния мекот отлаын берегитоны тэн ой и лун: ог сето мийо тэ выло төвлө пöльыштны, ог сето и бусокло пуксыны“.

И мунис узьны аслас узьланино том купецкой ныв, красавица писаной, и адззо: сулало сы кровать дынын сенной, верной да любимой нылинбой, и сулало сия кулом не ловья полөмяся; и рад лоис сия аслас госпöжало, и окало сылесь чочком киэсö, малало сылесь визыв коккесö. Госпöжакыс сыло тожо рад вöли, пондис юасыны сы родимой батюшкыс йылись, аслас пöрисьжык сойес йылись и аслас нывкася прислуга йылись; сыбöрын пондис ачыс висьтасыны, мый ськот эта кадö лоис; сидз эз и узьо ния югытöдз.

Сидз и пондис овны том ныв купецкой, красавица писаной. Быд луно сыло готовөсь виль да богатой мөдөтчаннэз, а убранствоэс сэтшөмбөсь, что ценаыс ныло абу, сказканы не висьтавыны, перөбн не кырлавыны; быд луно угощеннөэз да виль отменной гажөтчөммез: вөввезтөг да упряжтөг колесницаэзын ысласьөм, пемыт вöррезөт музыкаөн гуляйтөм; а ния вöррес сы одзын бокö кежисö и туйсö сетлисö сыло паськытö, паськытö да волькытö. И пондис сия рукодельеэзөн занимайтчыны, нывкася рукодельеэзөн, вышивайтны сереброөн да золотоөн чышкөттэз да пысавлыны пристежжез частой жемчугөн; пондис иньдавыны подароккес родимой батюшкөлө, а медбогатой чышкөтсö козьналис аслас ласковой хозяйнлө, вöрись зверьлө, морской чудолө; и пондис сия лунись луно сө частожык ветлыны беломраморной залө, байтны ласковой басниэз аслас милостивой хозяйнлө и лыддьөтны стена вылесь сылесь ответтэсö да приветтэсö биа кыввезөн.

Этша я, уна я кадыс чулалис: чожа сказкыс висьтассьö, не чожа делөыс керсьö, — пондис велавны аслас олан дыно том ныв купецкой, красавица писаной; немлө сия оз ни дивуйтчы, немись оз пов; служитоны сыло нетыдалан слугаэз, сетоны, босьтоны, вөввезтөг колесницаэзын ыскөвтөтлөны, музыкаөн орсоны и мый бы эз

тшѡкты — быдѡс керѡны. И пондѣ сѣя любитны ассис- милостивѡй господинсѡ, и адззис сѣя, что не весь- господиныс шуѡ сѣйѡ аслас госпожаѡн и что любитѡ сѣйѡ- господиныс ассяас ѡддѡнжыка; и охота лоис сылѡ кыв- ны господинлѣсь голоссѡ, охота лоис баитны сыкѡт- беломраморнѡй палатаѡ ветлытѡг, биа кыввесѡ лыддѡт- тѡг.

Пондѣ нылѣнѡй сылѡ кеймыны да корны сѣйѡ; да вѡрись зверьыс, морскѡй чудоыс, не чожа сы корѡмлѡ- соглашайтчѡ, повзѡтны сѣйѡ аслас голосѡн опасайтчѡ; корис, кеймис сѣя аслас ласковѡй хозяйинлѡ, и эз вермыс- хозяйиныс сылѡ супротивнѡйѡн лоны, и гижис сѣя госпожа- лѡ медбѡрьяись беломраморнѡй стена вылѡ биа кыв- везѡн:

„Лок талун зелѣнѡй садѡ, пуксыс листтѡзѡн, уввезѡн, цветтѡзѡн кыйѡм аслат любимѡй беседкаѡ, висьтав сѣдз: „Баит мекѡт, менам вернѡй раб“.

И недыр мыйись котѡртѣс том ныв купецкѡй, краса- вица писанѡй, зелѣнѡй саддѡзѡ, пырис листтѡзѡн, ув- везѡн, цветтѡзѡн кыйѡм аслас любимѡй беседкаѡ, пуксис- парчевѡй скамья вылѡ; и баитѡ сѣя пѡдѡмѡн, пессѡ- сѡлѡмыс сылѡн, кыз кутѡм кайинѡйѡлѡн, баитѡ сѡтшѡм- кыввезѡн:

„Эн тѡ пов, господин менам добрѡй, ласковѡй, пов- зѡтны менѡ аслат голосѡн: быдѡс тѣнат милосттѣз бѡрын- ог ме повзѡы зверь моз горѡтлѡмись; баит мекѡт, эн тѡ- пов немись“.

И кылѣс нылѣнѡй, бытѡтѡ беседка саяс ловзисис кин, и горалѣс голос страшнѡй, дикѡй да зычнѡй, жеркѡтчана- и кижгана, да и баитѣс сѣя эшѡ джынголосѡн. Дрѡгни- тѣс перво том ныв купецкѡй, красавица писанѡй, кѡр- кылѣс вѡрись зверьлѣсь, морскѡй чудолѣсь голоссѡ, толь- ко вермис ассис полѡмсѡ и эз мыччав ассис повзѡѡмсѡ- да чожа сылѣсь ласковѡй да приветливѡй кыввесѡ, ум- нѡй да разумнѡй басниѡсѡ пондѣ кывзыны госпожа, кывзѡв керис, и сѣя кадсянь сѡлѡмсѡ сылѣсь гаж- кутѣс.

Сія кадсянь быдса луннэзён нылён басниэз чулалісё, — зелёнй садын гуляйтікё, пемыт вөррезын ысласікё и быдёс вылын палатаэзын. Только юалас том ныв купецкёй, красавица писанёй:

„Татён я тэ, менам добрёй, любимёй господин?“

Паныт шуё вёрись зверь, чудо морскёй:

„Татён, госпожа менам прекраснёй, тэнат вернёй раб, неизменнёй друг“.

И оз пов госпожа сы страшнёй да дикёй голосісь, и ны коласын мунёны ласковёй басниэз, что конец нылён абу.

Чулаліс етша я, уна я кад: чожа сказкаыс висьтас-сьё, не чожа деломыс керсьё, — охота лоис том купецкёй нывлё, писанёй красавицалё, адззывны аслас синнэзён вёрись зверсьё, морскёй чудосё, и пондіс сія эта йылісь сіё корны да кеймисьны. Дыр сія эта вылё оз соглашайтчы, повзётны госпожасё опасайтчё, да и вёлі сія сэтшём страшилище, что сказкаын не висьтавны и пероён не кырлавын; не только морттэз, дикёй зверез сылісь пыр полісё да асланыс берлогаэзё пышшывлісё. И шуё вёрись зверь, чудо морскёй, сэтшём кыввез:

„Эн кор, эн кеймись меным, госпожа менам распрекраснёй, ненагляднёй красавица, медбы ме мыччалі тэныт ассим противнёй чужёмёс, ассим безобразнёй вывтырёс. Менам голос дынё велалін тэ; мийё олам тэкёт дружбаын, согласёын, ётамёдкёт почти ог янсётчывлё и любитан тэ менё менам тэ дынё висьтавтём любовь понда, а адззылан менё, страшнёйёс да противнёйёс, он понды синён адззыны менё, несчастнёйёс, вашётан тэ менё син одзсит, а тэкёт янын олікё ме кула гажтёмувья“.

Эз кывзы сэтшём кыввесё том ныв купецкёй, красавица писанёй, и пондіс кеймисьны ёдльёнжык одззася, сетны клятва, что некытшём страшилищелісь му вылын оз повзбы и что оз дугды любитны сія ассис милости-вёй господинсё, и шуё сылё сэтшём кыввез:

„Если тэ пöрись морт — меным дедöн ло, если шö-  
рöт годдэзся морт — меным дядьöн ло, если томыник  
морт — вонöн меным ло, кытчöдз ловья ме — другöн  
меным ло“.

Дыр и дыр вöрись зверь, чудо морскöй, эз сетчы  
сэтшöм кыввезлö, но эз вермы корöмлö да аслас краса-  
вица синваэзлö супротивнöйöн лоны, и шуö сылö сэтшöм  
кыв:

„Ог вермы ме тэныт супротивнöйöн лоны сiя при-  
чинасянь, что любита тэнö öддьöнжык, чем ачымöс;  
исполнита ме тэнчит желаннётö, көть тöда, что погуби-  
та ассим счастьеöс и кула одзжык смертысься. Лок зе-  
лөнöй садö пемдандорас, көр пуксяс вөр сайö югыт  
шондыс, и висьтав: „Мыччись меным, вернöй друг!“ — и  
мыччала ме тэныт ассим чужöмöс противнöйöс, ассим  
вывтырöс безобразнöйöс. А кызди тэныт не сёлöмви  
лоас сэсья ме дынö кольччыны, оз ков меным тэнат  
неволяыт да вечнöй мукаыт: тэ адззан аслат узылан-  
нын, аслат подушка увтiсь, менчим золотöй чунькытшöс  
Сюйышт сiйö веськыт чалят — и лоан тэ родимöй айыт  
дынын i ме йылись некөр нем он кыв“.

Эз повззы, крепыта ас вылас надейтчис том ныв  
купецкöй, красавица писанöй. Сiя кадö жö, минута  
öштытöг, мунiс сiя зелёнöй садö видзчисьны урочнöй  
чассö, и көр лоис пемдан кад, лэдзчисис вөр сайö  
югыт шондыс, сiя горötчис: „Мыччись меным, менам  
вернöй друг!“ — и мыччисис сылö ылисянь вöрись зверь,  
чудо морскöй: сiя поперегалiс туйсö да öшис тшök куст-  
тэзын; öштiс син одзись югытö том ныв купецкöй,  
красавица писанöй, öвтыштiс чочком киэзнас, горötiс  
не аслас голосөн и усис туй вылö садьсö öштöмөн. Да  
и страшнöй вöли вöрись зверьыс, морскöй чудобыс: киэс  
чукыляöсь, киэзас гыжжес зверьлөнöсь, коккес вöвлö-  
нöсь, одзас и бöрас верблюдлөн кодь ыджыт горббез,  
быдсөн вывтырыс гөнөн вевттьöма, öмсис тыдалiсö ка-  
банлөн клыккес, нырыс крjчокөн, кыз беркутлөн, а  
синнэс вöлисö тупкалөн кодьöс.



' Дыр я, не я куйліс му вылын, сэсся садясис том ныв купецкӱй, красавица писанӱй, и кылӱ: горзӱ кинкӱ сы дынын, пым синваэз кисьтӱ и байтӱ нора голосӱн:

„Погубитін тэ менӱ, менам возлюбленнӱй красавица, не адззывны меным сэсся тэнчит басӱк чужӱмтӱ, он понды тэ менӱ нельки кывзыны, и локтіс меным кувны одзжык смертысся“.

Нывлӱ лоис стыд да и жаль кутіс, сія вермис ассис ыджыт полӱмсӱ да ассис нывся полан сьӱлӱмсӱ, и пондіс байтны аслас чорыт голосӱн:

„Эн пов немись, менам добрӱй да ласковӱй господин, ог повззы ме сэсся тэнчит страшнӱйліс, ог янсӱтчы ме тэжӱт, ог вунӱт тэнчит милосттез; мыччись меным ӱні жӱ сія жӱ видӱн: ме только перво повзи“.

Мыччисис сьлӱ вӱрись зверь, чудо морскӱй, аслас страшнӱй, безобразнӱй, противнӱй видын, только матӱ сибӱтчыны купецкӱй ныв дынӱ эз лысыт, мымда сія бы эз кор сійӱ; гуляйтісӱ ния пемыт ойӱдззас и байтисӱ одзза басниэз, ласковӱйӱс да разумнӱйӱс, и эз кыв не-кытшӱм полӱмсӱ том купецкӱй ныв, красавица писанӱй. Ашывас казяліс сія вӱрись зверьсӱ, морскӱй чудосӱ, гажа шонді югыт дырни и кӱть перво видзӱтікас повзис, но ассис полӱмсӱ сія эз мыччав, и чожа полӱмыс сьлӱн ӱшис дӱс. Сэтӱн нылӱн пондісӱ мунны беседаэз одззася ӱддӱнжыка: почти лунтырӱн эз янсӱтчывлӱ, ӱбедайтікӱ да ужнайтікӱ сахарнӱй сӱяннэз сӱйисӱ, маовӱй юаннэз юисӱ, зелӱнӱй саддзӱт гулайтисӱ, пемыт вӱррезӱт вӱввезтӱг ысласисӱ.

И чулаліс ни не етша кад: чожа сказкаыс висьтассьсӱ, не чожа деломыс керсьсӱ. Вот ӱтпырись вӱтасис том купецкӱй ныв, красавица писанӱй, что айыс сьлӱн шогалӱ; и пондіс сія гажтӱмтчыны, и казяліс сійӱ гажтӱмтчыкас да горзікас вӱрись зверь, чудо морскӱй, и ӱддӱн пондіс тӱжлісьны и пондіс юасьны, мыйсянь сія гажтӱм да пыр синва кисьтӱ. Висьтасис сія ассис не-

добрѣй вѣтсѣ и пондѣ корны позволеннѣ адззывны ассис родимѣй айсѣ да ассис любезнѣй сойесѣ. И горѣтчис сылѣ вѣрись зверь, чудо морскѣй:

„И мыйлѣ тѣныт менам позволеннѣе? Золотѣй чунькытшыс менам куйлѣ тѣ дынын, кышав сійѣ веськыт чаялт и лоан родимѣй батюшкоыт керкуын. Кольччы сы ордын, кытчѣдз он понды гажтѣмтчыны, только ме тѣныт висѣтала кыв: кыдзи куим лун бѣртѣ да куим ой бѣртѣ татчѣ он берт, то ог ло ме сѣсся му вылын, и кула ме сїя жѣ минутаѣ, сїя причинасянь, что любита тѣнѣ ѡддѣнжык, нежели ачымѣс, и овны тѣтѣг ме ог вермы“.

Пондѣ нылїнѣй заверяйтны заветнѣй кыввезѣн да клятвазѣн, что куим лунѣдз и куим ойѣдз ровно часѣн ѡдзжык бертас сылѣн вылын палатазѣѣ. Прощайтчис сїя аслас ласковѣй да милостивѣй хозяинкѣт, кышалѣс веськыт чаялс золотѣй чунькытш и лоис честнѣй купец, аслас родимѣй ай паськыт оградаын. Кайѣ сїя купецлѣн каменнѣй палатазѣѣ вылын посѣдзѣт; котѣртѣс сы дынѣ прислуга да дворовѣй челядьыс, лѣбтѣсѣ шум да горѣтлѣм; локтыштѣсѣ любезнѣй сойес и, сїѣ казялѣкѣ, пондѣсѣ дивуйтчыны сы нывкася красота вылѣ и сы царскѣй, королевскѣй мѣдѣтчан вылѣ; кутѣсѣ сїѣ чѣчком киэзѣт и нуѣтѣсѣ родимѣй айыс дынѣ; а айыс нездоров куйлѣ, шогалѣ и ас вылас не рад, лун и ой нывсѣ касьтылѣкѣ, курыт синвазѣн миссикѣ; и садясис сїя радувьяс, ассис милѣй, бытшѣм, пригожѣй, медучѣт, любимѣй нывсѣ казялѣкѣ, и дивуйтчис сїя сы нывкася красота вылѣ, сы царскѣй, королевскѣй мѣдѣтчан вылѣ.

Дыр нїя ѡкасисѣ, бур баснїзѣн утешайтчисѣ. Висѣтасис сїя аслас родимѣй айлѣ да пѣрисьжык сойеслѣ, любезнѣйслѣ, вѣрись зверь дынын, морскѣй чудо дынын, аслас олан йылїсь, быдѣс кылїсь кылѣдз, нем не сайѣвтѣмѣн. И рад лоис честнѣй купец сы богатѣй, царскѣй, королевскѣй оланлѣ и дивуйтчис, кыдз сїя велалѣс видзѣтны аслас страшнѣй хозяин вылѣ и оз пов вѣрись зверьлїсь, морскѣй чудолїсь; ачыс купецыс, сы йылїсь

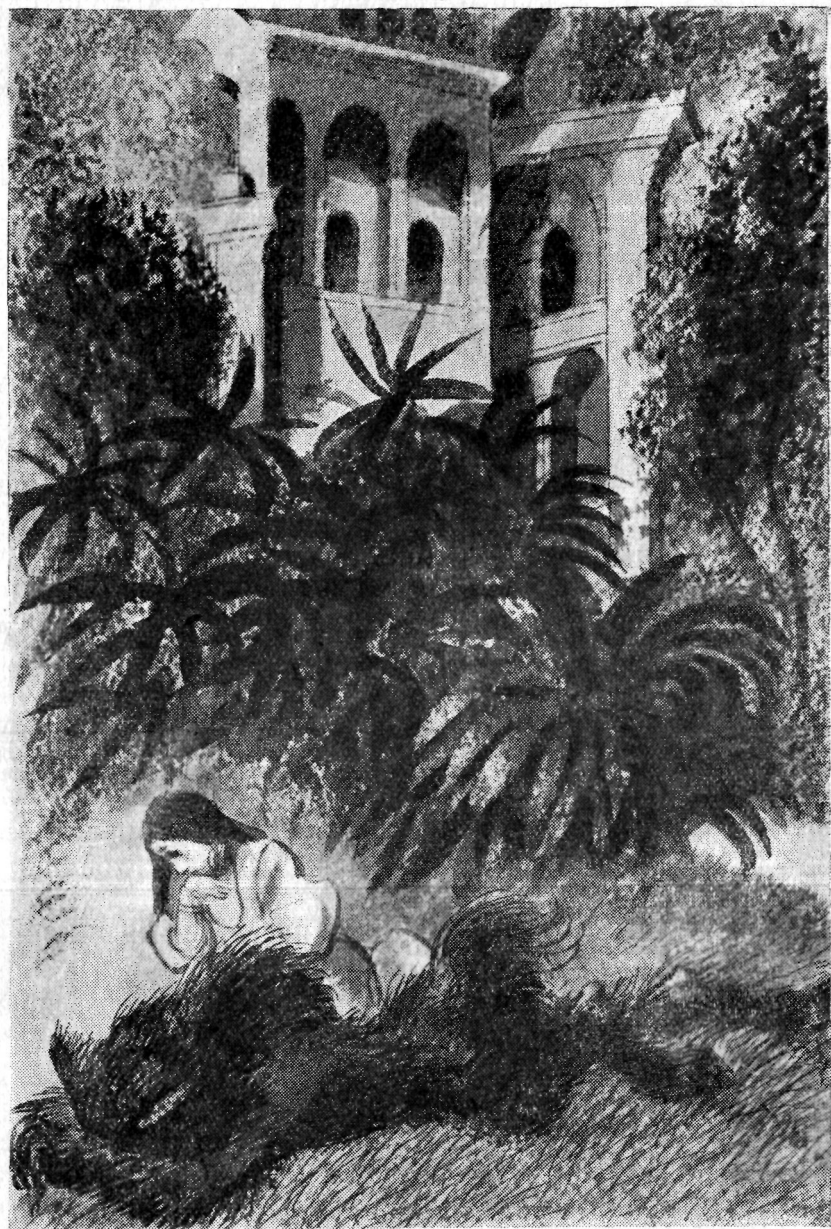
касьтылікѡ, дрѡжитны пондіс. А пѡрисъжык сойеслѡ, учѡтжык сойыс лыддыны непозяна богатствоэз йылісь да аслас господин рылын, бытъѡ аслас раб вылын сы царскѡй власть йылісь кывзікѡ, завидно лоис.

Лун чулалѡ, кыз ѡтік час, мѡдік лун чулалѡ, кыз минуточка, а куимѡт лунас пондісѡ пѡрисъжык сойес учѡтжык сойнысѡ уговаривайтны, мед эз берт сія вѡрись зверь дынѡ, морскѡй чудо дынѡ. „Ась пѡ кѡздѡ, сѣтчѡ и туй сылѡ...“ И лѡгасис пѡрись сойес вылѡ дона гѡс-тяыс, медучѡт сойныс, и висьталіс нылѡ сѣтшѡм кыв-вез:

„Ежели ме аслам добрѡй да ласковѡй господинлѡ быдѡс сы милостез и пым да висьтавыны непозян любитѡм понда вежта сы смертъѡн лютѡйѡн, то ог понды ме сулавны сіѡ, медбы меным му вылын овны, и ковяс сетны сѣк менѡ дикѡй зверезлѡ, мед нія менѡ летісѡ“.

И айыс сылѡн, честнѡй купец, ошкис сіѡ сѣтшѡм бур кывес понда, и вѡлі висьталѡма, медбы срокѡдз ровно час одзті бертіс вѡрись зверь дынѡ, морскѡй чудо дынѡ, бытшѡм нылыс, пригожѡйыс, медучѡтыс, любимѡйыс. А сойесѡ досада босьтіс, и думайтісѡ нія дело хитрѡйѡ, дело хитрѡйѡ да недобрѡйѡ: босьтісѡ нія да керкуись быдѡс часысѡ быдса часѡн бѡрлань сувтѡтісѡ, и эз тѡд этѡ честнѡй купец и быдѡс сылѡн вернѡй при-слугаыс, дворовѡй челядыс.

И кѡр локтіс настоящѡй час, пондіс том купецкѡй нывлѡн, писанѡй красавицалѡн, сѡлѡмыс висьны да пес-сьыны, кыз бытъѡ мыйиськѡ сія повзис жыв, и видзѡ-тѡ сія пыр айыс часы вылѡ, аглицкѡй, немецкѡй часы вылѡ, а сѡровно сылѡ мунны кад локтіс. А сойес сыкѡт баитѡны, ѡті-мѡді йылісь юасьѡны, норовит пѡ эшѡ мун-нытѡ. Но сѡлѡмыс сылѡн эз терпит; прощайтчис мед-учѡт нылыс, любимѡйыс, писанѡй красавицаыс, честнѡй купецкѡт, родимѡй айыскѡт, примитіс сысянь благо-словеннѡ родительскѡйѡ, прощайтчис пѡрисъжык сойес-кѡт, любезнѡйескѡт, вернѡй прислугакѡт, дворовѡй че-



лядькөт, и урочной часөдззас өтик минута видзчисьтөг, суйыштис золотой чунькытш веськыт чаляс и лоис белокаменной дворецын, вöрись зверьлөн, морской чудолөн вылын палатаэзын; и дивуйтчөмөн, что вöрись зверь сийö оз пантав, горөтис сия гора голосөн:

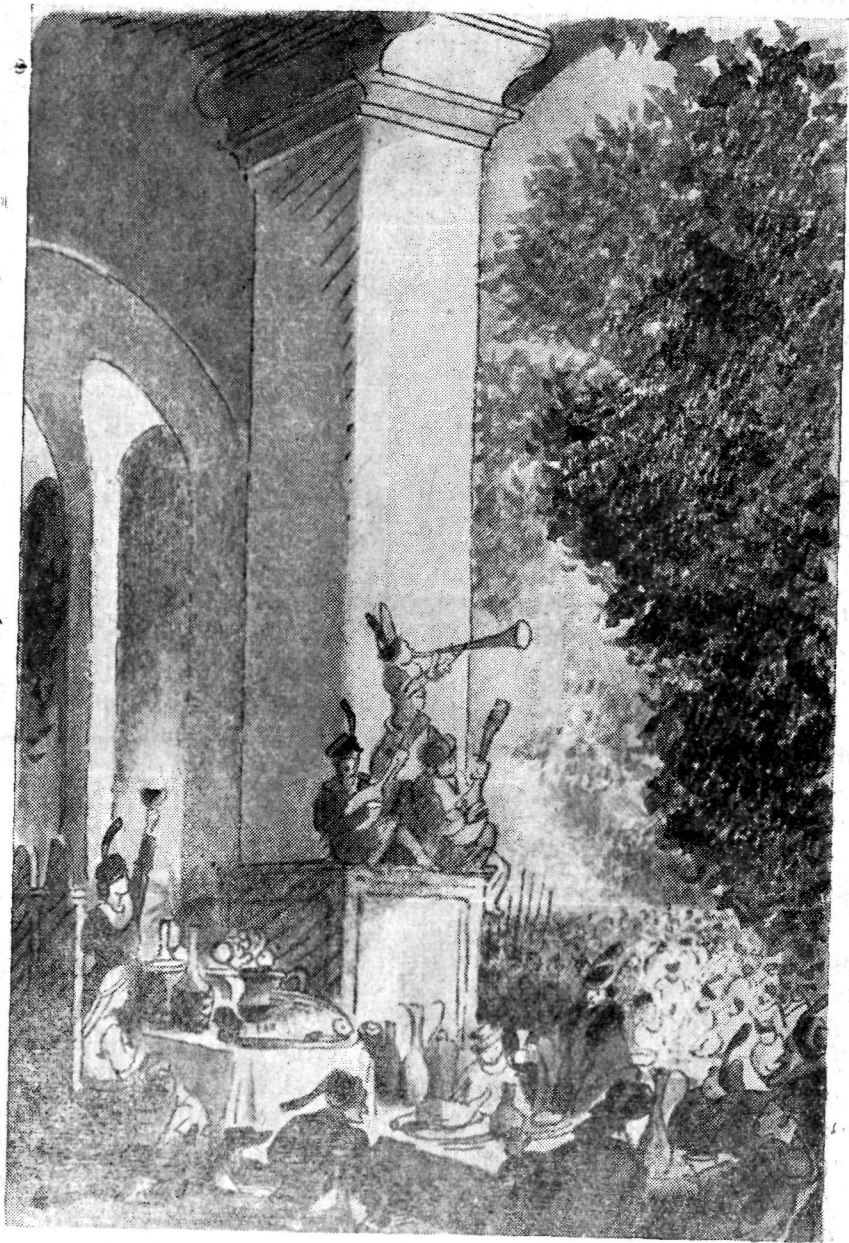
„Кытөн жö тэ, менам доброй господин, менам верной друг? Мыйсянь жö тэ менö он пантав? Меберти назначитөм срокея одзык быдса часөн өтик минутаөн“.

Не ответ, не привет эз кыв, кулөм лөнь сулалис быдлаын; зелёной саддэзын кайез эз сылө райской песняэз, эз вартö валөн фонтаннэз и эз шумитö родниковой ключез, эз орс вылын палатаэзын музыка. Дрөгнитис сьөлөмыс купецкой нывлөн, писаной красавицалөн, кылис сия мыйкө недобройö; кытшөвтис сия вылын палатаэсö да зелёной саддэсö, кытсалис гора голосөн ассис доброй хозяйнсö — некытөн абу не ответ, не привет, бытьтö сийö эз и кыв некин. Котөртис сия лудовкаа мысöчок вылө, кытөн быдмис, красуйтчис сылөн любимой цветочек аленькой, и адззö сия, что вöрись зверь, чудо морской, куйлө мысöчок вылын, аслас безобразной лапаэзөн аленькой цветочексö кутөмөн. И кажитчис нывлө, что онмөссис другис, сийö видзчисикö, и узьö öни крепыт онөн. Пондис сийö жагөникөн саймөтны купецкой ныв, красавица писаной, — другис нем оз кыв; кутчис саймөтны өддьөнжыка, кватитис сийö гона лапаөттяс — и адззö, что вöрись зверьис, морской чудоис, оз лолав, кулөм куйлө...

Нывлөн синнэс сэк гудыртчисö, визыв коккес бытьтö чегисö, усис сия пидзбссэз вылас, кутис чочком кизнас аслас доброй господинлис юрсö, безобразной да противной юрсö, и пондис горөтлыны не аслас голосөн:

„Тэ чеччы, саймы, менам сердечной друг, ме любита тэнö, кызд жөникөс желаннойөс!..“

И только сэтшөм кыввесö сия ештис горөтчыны, кызд жогйөвтисö быд ладорсянь өмөн чардбиэз, пондис муыс



вѣрны гымалѡмянь, сѡтис громовѡй изовѡй стрела лудовкаа мысѡчок бердѡ, и усис садьтѡг том ныв купецкѡй, красавица писанѡй. Дыр я, не дыр я садьтѡг куйлис сѡк — ог ме тѡд; только садьясьѡм бѡрын адззѡ сѡя асьсѡ вылын беломраморнѡй палатаись, пукалѡ сѡя дона иззеза золотѡй престол вылын, и любитѡ сѡйѡ том принц, красавец писанѡй, юр вылас царскѡй коронаѡн, златокованнѡй паськѡмѡн; ныв одзын сулалѡ айыс сойескѡт, а омѡн пидзѡссѡз вылын сулалѡ великѡй свитаыс, быдѡнныс пасьтасьѡмѡсь золотѡй да серебрянѡй парчаззѡ. И горѡтчис нывлѡ том принц, красавец писанѡй, юр вылас царскѡй коронаѡн:

„Пондін любитны тѡ менѡ, ненагляднѡй красавица, безобразнѡй чудище образын, менам добрѡй душа понда и тѡнѡ любитѡм понда; понды жѡ любитны менѡ ѡнѡ морт образын, ло менам желаннѡй невестаѡн. Лѡк волшебница лѡгасьѡм вѡлѡ менам покойнѡй ай вылѡ, славнѡй да могучѡй король вылѡ, гусялис менѡ эшѡ учѡтикѡн, и аслас сатанинскѡй колдовствоѡн, нечистѡй вынѡн, пѡртис менѡ страшнѡй чудищеѡ и пуктис сѡтшѡм заклятие, медбы овны меным сѡтшѡм безобразнѡй, противнѡй да быд морт понда, быд божѡй тварь понда страшнѡй видын, кытчѡдз оз адззись басѡк ныв, кытшѡм родись да званнѡись эз бы вѡв сѡя, и пондас любитны менѡ страшилище образын да желайтас лоны менам законнѡй иньѡн, — и сѡк колдовство быдѡс кончитчас, и лѡа ме бѡра одззамоз том да пригожѡй мортѡн. И олѡ ме сѡтшѡм страшилищеѡн да обороникаѡн ровно куимдас год, и пыртлѡ ме аслам заколдованнѡй дворецѡ дасѡтик басѡк ныв, а тѡ вѡлѡн даскыкѡт. Ѳтик эз понды любитны менѡ менам ласкаэз да угожденнѡэз понда, менам добрѡй душа понда. Тѡ ѡтнат пондін любитны менѡ, противнѡй да безобразнѡй чудищеѡс, менам ласкаэз да угожденнѡэз понда, менам добрѡй душа понда, менам висьтавыны непозян любитѡм понда, и лѡан тѡ эта понда славнѡй король иньѡн, королеваѡн могучѡй царствоын“.



Сэк быдённыс эталё дивуйтчисё, свитаыс муёдз поклон сетіс. Честной купец сетіс ассис благословеннё медучёт нывлё, любимойлё, и том принцлё-королевичлё. И поздравитісё жёникёс невестакёт пёришьжык сойес, завистнойес, и быдёс верной слугааз, великой бояра и ратной кавалеррез, и недыр мыйись керисё гажа пир да свадьба, и пондісё овны да добро наживайтны. Ме ачым сэтчин вёлі, юи ма да сур, уссэзёт котёртіс, да ёмам эз сюр.



Перевод *Ф. Ярковой*  
Редактор *З. Тетюева*

Техредактор *Ф. Яркова*  
Корректор *А. Климова*

---

Сдано в набор 23/X-50 г. Подписано к печати 22/XI-50 г.  
Печатных листов 2,25. Уч.-изд. листов 1,7.  
ЛБ08972. Заказ № 1986. Тираж 1000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного Управления  
издательств и полиграфии.

Цена 85 к.

*На коми-пермяцком  
языке*